

IMPRES CJ LESSICOGRAFICS FURLANS par cure di Sandri Carrozzo

IMPRES CJ DI LINGUISTICHE COMPUTAZIONÂL

COF: Carrozzo, Sandri; Pup, Carli (2002): *Coretôr ortografic furlan*. Udin: Cooperativa d'Informazione Friulana (CD-rom)

GDBTF: Centri Friûl Lenghe 2000 (2004): *Grant dizionari bilengâl Talian-Furlan*. Udin: OLF – Osservatori de lenghe e culture furlanis (CD-rom).

DOF: Carrozzo, Sandri; Pup, Carli (2002): *Cemût si scrivial? DOF Dizionari ortografic talian-furlan, furlan-talian*. Udin: Cooperativa d'Informazione Friulana (CD-rom)

In rêl

DOF: www.claap.org

GDBTF:

www.claap.org

<http://www.arlef.it/strumenti/grant-dizionari-talian-furlan>

COF: www.claap.org (version complete: sui 70.000 lemis); www.arlef.it (di scjamâ, version no complete: sui 45.000 lemis)

CORPUS: www.claap.org

JUDE: http://www.serling.org/jude_web/jude_web.pl

DIZIONARIS DI CJARTE

Normatîfs

(* cun eceziions o imprecisions tal ûs de norme)

**Dizionario italiano-friulano, friulano-italiano/ Ditsionari talian-furlan, furlan-talian* (1996-1999). S. Cuarin (PN): El Truoi.

Dizionario italiano-friulano, friulano-italiano/ Ditsionari talian-furlan, furlan-talian (2002).

Pordenone: Biblioteca dell'Immagine.

DOF piçul: Carrozzo, Alessandro (2010): *DOF piçul Dizionari ortografic talian-furlan, furlan-talian*. Udin: Serling – Informazion furlane.

DOF: Carrozzo, Alessandro (2008): *DOF Dizionari ortografic talian-furlan, furlan-talian*. Udin: Serling – Informazion furlane.

GDBTF: Centri Friûl Lenghe 2000 (2011): *Grant dizionari bilengâl Talian-Furlan* [ideazion e progjetazion Adrian Cescje ; sorevision di conulence linguistiche Sandri Carrozzo ; progjetazion informatiche Luca Peresson]. Udin: ARLeF, Agjenzie regionâl pe lenghe furlane. 6 volums + 1 CD-rom.

Vicario, Federico (2009): *Vocabolari Furlan*. Udin: Provincie di Udin – Societât Filologjiche Furlane.

No daûr norme

Faggin, Giorgio (1985): *Vocabolario della lingua friulana*. Udine: Del Bianco.

Lazzarini, Alfredo (1930): *Vocabolario scolastico friulano – italiano*. Udine: Libreria editrice “Aquila”.

Nazzi Matalon, Zuan (1978): *Dizionario tascabile illustrato italiano-friulano*. Udine: Ribis.

Nazzi, Gianni (1993): *Dizionario pratico italiano-friulano*. Udine: Ribis.

Nazzi, Gianni (1993): *Vocabolario italiano-friulano*. Udine: Edizioni Messaggero Veneto.

Nazzi, Gianni (2003): *Vocabolario italiano-friulano, friulano-italiano*. Aquileia: Clape Culturâl Acuilee; Udine: Designgraf.

Nazzi, Gianni; Nazzi, Luca (1997): *Dizionario friulano: italiano-friulano, friulano-italiano*. Milano: A. Vallardi.

Pirone, Giulio Andrea; Carletti, Ercole; Corgnani, Giovan Battista (1935, 1992²): *Il Nuovo Pirone. Vocabolario friulano*. Udine: Bosetti - Società Filologica Friulana.

Scala, Giacomo (1870) *Piccolo vocabolario domestico friulano-italiano: con alcune voci attenenti ad arti e mestieri*. Pordenone: Antonio Gatti.

Tore Barbina, Maria (1980): *Dizionario italiano friulano pratico e illustrato*. Udine: Istituto per l'enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia.

Tore Barbina, Maria (1991): *Vocabolario della lingua friulana*. Udine: Giorgio Verbi Editore.

Tore Barbina, Maria (2004, riedizione in grafia ufficiale): *Vocabolario della lingua friulana*. Udine: Edizioni F.V.G.

ARTICUL, SCRITS, STUDIS

(*** tescj dôts in dispense)

***Carrozzo, Sandri (2003): «La elaborazion resinte di imprescj lessicografics furlans», *Sot la Nape*, 55, 6, p. 17-24

***Carrozzo, Sandri (2004): «Liniis pe formazion dai neologjisms furlans», *Sot la Nape*, 56, 5-6, p. 37-42

***Carrozzo, Sandri (2004): «Modei di lenghe scrite e imprescj linguistics», *Gnovis Pagjinis Furlanis*, 22, p. 28-33

***Carrozzo, Sandri (2007): «Furlan e Iperfurlan (o furlan iperpûr)», *La Comugne*, speciâl 14, p. 16-33

***Carrozzo, Sandri (2007): «Osservazions su la coretece dai tescj scrirts», *Gnovis Pagjinis Furlanis*, 25, 6, p. 43-49

Carrozzo, Sandri (2009): «I averbis in –mentri, resonaments daûr de normalizazion dal lessic», *Sot la Nape*, LXI, 3, p. 94-96

Carrozzo, Sandri; Cescje, Adrian (2011): «Cuintinotis su la prefazion dal Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan», *Sot la Nape*, LXIII, 4, p. 69-72

***Carrozzo, Sandri; Feregot, Franz; Mistrut, Dree (2010): «Jude: la realizazion di un program di traduzion automatiche dal talian al furlan», *Ce fastu?*, 86, 2, p. 269-280

***Carrozzo, Sandri; Feregot, Franz (2012): «La elaborazion di un corpus etichetât de lenghe furlane scrite: experiments e prospetivis», *Ce fastu?*, 88, 2, p. 241-262

***Carrozzo, Alessandro (2014): «La lexicografia friulana del último siglo y medio. De los diccionarios dialectales a los diccionarios normativos y a las nuevas tecnologías» in CÓRDOBA RODRÍGUEZ, FÉLIX / GONZÁLEZ SEOANE, ERNESTO / SÁNCHEZ PALOMINO, MARÍA DOLORES, *Lexicografía de las lenguas románicas*, De Gruyter Mouton

Frau, Giovanni (1995): «Giulio Andrea Pirone linguista», *Sot la Nape*, 47, 4, p. 7-16

Lamuela Garcia, Francesc Xavier (1987): *La grafie furlane normalizade*. Udin: Provincie di Udin.

Lamuela Garcia, Francesc Xavier (1991): «Su la codificatsion e il completament dal vocabolari furlan». *La Patrie dal Friûl*, zonte Ot.-Nov., p. 1-16

Osservatori Regionâl de Lenghe e de Culture Furlanis (2002): *La grafie uficiâl de lenghe furlane cun La lenghe comune e lis variantis – I criteris gjenerâi di normalizazion dal lessic – La toponomastiche dai paîs furlans*. Udin: OLF.

DIZIONARIS SETORIÂI

Normatîfs

(* cun ecezions o imprecisions tal ûs de norme)

*Baruzzini, Lionello; Pittana, Angelo M. (1998): *Lis plantis: cognossilis e doprâlis = le piante: conoscerle e usarle*. Reana del Rojale: Chiandetti.

*Baruzzini, Lionello; Pittana, Angelo M. (2000): *Plantis nostranis e forestis = Piantes indigene ed esotiche*. Reana del Rojale: Chiandetti.

*Baruzzini, Lionello; Pittana, Angelo M. (2001): *Animâi nostrans e forescj = animali indigeni ed esotici*. Codroip: Istitut ladin-furlan "Pre Checo Placerean"

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (2004) *Dizionari talian-furlan di industrie, cumierç e imprese = Dizionario italiano-friulano di industria, commercio e impresa* / [a cura di Sara Cuomo, Kelly Di Lazzaro, Sandro Sillani, Alessandro Carrozzo, Pier Carlo Begotti]. Udin: Provincie di Udin.

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (2004): *Dizionari talian-furlan di edilizie e costruzioni = Dizionario italiano-friulano di edilizia e costruzioni* [a cura di = par cure di Dana Concina, Rosalba Della Pietra, Valentina Piccinno, Giovanni Pietro Biasatti, Carlo Puppo, Pier Carlo Begotti]. – Udin: Provincie di Udin.

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (2004): *Dizionari talian-furlan di informatiche e gnovis tecnologjîs = dizionario italiano-friulano di informatica e nuove tecnologie* [a cura di = par cure di Federica Angeli, Fabio Boltin, Carlo Puppo, Pier Carlo Begotti]. Udin: Provincie di Udin.

Dizionario italiano-friulano di viabilità e trasporti [a cura di = par cure di Matteo Cendou, Angelo M. Pittana, Federico Vicario, Pier Carlo Begotti]. Udin: Provincie di Udin.

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (2006): *Dizionari talian-furlan di dirit = Dizionario italiano-friulano di diritto* [a cura di = par cure di Federico Vicario, Elena Zanussi, Sara Cuomo, Enrico Bulfone, Donato Toffoli]. Udin: Provincie di Udin.

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (2004): *Dizionari talian-furlan di viabilitât e traspuarts =*

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (2006): *Dizionari talian-furlan dal ambient = Dizionario italiano-friulano dell'ambiente* [par cure di = a cura di Federico Vicario, Priscilla De Agostini, Elena Zanussi, Linda Picco]. Udin: Provincie di Udin.

LEAM (2005): *Lessic aministratîf* [a cura di = par cure di William Cisilino]. – Udin: Provincie di Udin.

*LINMITER (2002): *Lèxic de medi ambient = Lessicu di mezu ambiente = Lèssic dal ambient = Léxico do medio = Lessich dl ambient = Lexic de l'environnement = Léssicu de s'ambiente*. Paris: Union latine; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia.

*Mitri, Gotart (1999): *Dizionari dai sports olimpics*. Reane: Chiandetti.

Pittana, Angelo M.; Mitri, Gottardo; De Clara, Licio (1997): *La nomencladure des matematichis: vocabui par furlan, italian e inglês = vocaboli in italiano, friulano e inglese = English, Friulan and Italian words*. Çupicje di Codroip: Istitut ladin-furlan "Pre Checo Placerean".

No daûr norme

Baruzzini, Lionello; Pittana, Angelo M. (1996): *La nomencladure dai animâi*. Çupicje di Codroip: Istitut ladin-furlan "Pre Checo Placerean".

Begotti, Pier Carlo; Comina, Andrea; Rizzolatti, Piera (2005): *Dizionario italiano-friulano di vita contadina = dizionari talian-furlan di vite contadine*. Pordenon: Province di Pordenon, 2005

Ros, Fabian (2000): *Dizionari dai tiermins cinematografics*. Udin: Centro espressioni cinematografiche.

DIZIONARIS FURLAN-ALTRIS LENGHIS NO TALIAN

No daûr norme

Brecelj, Marijan; Nazzi, Gianni (1995): *Lingue d'Europa. Dizionario Pratico Italiano-Friulano-Sloveno-Tedesco-Inglese*. Udine: Edizioni Messaggero Veneto.

Brecelj, Marijan (2005): *Furlansko-Slovenski slovar*. Nova Gorica: Goriška Knjižnica Franceta Bevka.

Brondani, Anete; Michelotti, Alvino (2007): *Dicionário friulano-brasileiro*. Udin: Fondazione "Chase dai furlans tal mond".

Capello, Sandra; Nazzi, Gianni (2005): *Diccionario español-friulano, friulano-español*. Fundación "Casa de los Friulanos en el mundo".

Kozlová, Lenka; Nazzi Gianni (2006): *Furlansko-Český Slovník*. Udine: Clape Culturâl Aquilee.

Nazzi, Gianni; Di Bernardo, Renza; Tossut, Sabrina (1995): *Dictionnaire frioulan: français-frioulan, frioulan-français*. Udine: Ribis.

Nazzi, Gianni; Saidero, Deborah (2000): *Friulan dictionary: English-Friulan, Friulan-English*. Udine: Ent Friûl tal Mond.

Vicario, Federico; Lupu, Coman (1994): *Mic dicționar român-friulan = Pizzul vocabolari roman-furlan*. Udine: Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Udine.

Wuk, Josef (1864): *Technisches Polyglott-onomasticum oder Wörterbuch der Namen der geistlichen, civil und Militär-würden und Chargen, der Professionisten, Künstler und Handwerker, der Grade der bluts und Eheverwandtschaft, nebst andern charakteristischen Benennungen in sieben Sprachen und dem friaulischen Dialekte*. Triest: Buchdruckerei der österr. Lloyd